

DOI: 10.18721/JHSS.10204
УДК 81.272, 81.13

РЕАЛИЗАЦИЯ ПРИНЦИПА ГЕНДЕРНОЙ СИММЕТРИИ В СООБЩЕНИЯХ НА НЕМЕЦКИХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ИНТЕРНЕТ-ФОРУМАХ

И.О. Ситникова, А.Г. Филатова

Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена,
Санкт-Петербург, Российская Федерация

В статье предпринята попытка проследить, как в текстах сообщений на немецких политических интернет-форумах реализуется принцип гендерной симметрии, находящий свое выражение в использовании форм, альтернативных мужскому роду в генерализирующей функции. Последовательно рассмотрены гендерно-симметричные формы, которые смогли закрепиться в немецкоязычном политическом интернет-дискурсе за несколько десятилетий, прошедших со времени публикации первых работ, содержащих предложения по несексистскому использованию немецкого языка (полная и сокращенная сплиттинговая форма, гендерно-нейтральная лексика, безличные обозначения должностей и ведомств, формулировки, избегающие номинацию референта существительным). Наблюдения, сделанные в результате анализа сообщений на политических форумах с точки зрения использования в них мужского рода в генерализирующей функции и гендерно-корректных форм, позволяют установить, насколько успешными в этом сегменте интернет-дискурса были усилия представительниц феминистской лингвистики, направленные на реформирование немецкого языка с целью устранения в нем сексизма.

Ключевые слова: гендерная лингвистика, гендерная асимметрия, мужской род в генерализирующей функции, несексистское употребление языка, политический дискурс

Ссылка при цитировании: Ситникова И.О., Филатова А.Г. Реализация принципа гендерной симметрии в сообщениях на немецких политических интернет-форумах // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2019. Т. 10, № 2. С. 44–52. DOI: 10.18721/JHSS.10204

IMPLEMENTATION OF GENDER SYMMETRY PRINCIPLE IN POSTS ON GERMAN POLITICAL INTERNET FORUMS

I.O. Sitnikova, A.G. Filatova

Herzen State Pedagogical University of Russia, St. Petersburg, Russian Federation

The article examines how the gender symmetry principle, which is expressed through the usage of alternatives to the generic masculine, is implemented in texts of posts on

German political internet forums. The authors deal with gender symmetric forms that have been able to establish themselves in German political internet discourse for several decades since first publications containing proposals for the non-sexist use of the German language: full and shortened splitting form, gender-neutral terms, impersonal job titles and names of the departments, phrases without gendered nouns. The observations made during the analysis of the posts show how successful the efforts of feminist linguists have been in this segment of the Internet discourse to reform the German language in order to eliminate sexism in it. As a result of the study of texts on political Internet forums, it was found that gender symmetry has not yet become an integral part of political discourse.

Keywords: gender linguistics, gender asymmetry, generic masculine, non-sexist language, political discourse

Citation: Sitnikova I.O., Filatova A.G., Implementation of gender symmetry principle in posts on German political internet forums, St. Petersburg State Polytechnical University Journal. Humanities and Social Sciences, 10 (2) (2019) 44–52. DOI: 10.18721/JHSS.10204

Введение

Гендерная лингвистика возникла в 1970-х гг. как один из инструментов женской борьбы за равноправие. Это гуманитарная дисциплина, направленная не столько на изучение своего объекта – языка, сколько на его трансформацию, переосмысление существующих языковых норм. Моментом зарождения данного направления в лингвистике принято считать 1972 г., когда в свет вышла статья Р. Лакофф «Language and woman's place», позднее переработанная в книгу с таким же названием [1]. Обосновывая значимость преобразований с целью устранения андроцентричности языка, представители гендерной лингвистики опирались на гипотезу языковой относительности Сепира – Уорфа, в соответствии с которой язык формирует мировоззрение каждой личности в обществе, ее картину мира и тем самым определяет социальную реальность [2]. Из этого следует, что устранение гендерных асимметрий в языке ведет к отказу от патриархального уклада и установлению равноправия полов в социуме. Такая интеграция языкового и общественного с самого начала определила методологический инструментарий лингвистической гендерологии и ее принадлежность к социолингвистике [3–6].

Необходимость изменить язык для улучшения общественного положения женщин привела к созданию нормативных документов, содержащих предложения по реформированию языка. В Германии первое руководство по преодолению сексизма в языке увидело свет в 1980 г.

Оно было составлено авторским коллективом, в который вошли ученые, стоявшие у истоков немецкой феминистской лингвистики: И. Понтеродт, М. Хеллингер, Л. Пуш, З. Трёмель-Плётц [7]. Затем последовали многочисленные руководства, которые издавались для внутреннего использования различными организациями, министерствами и ведомствами. Значительный вклад в разработку подобных документов внесла Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО). По указанию немецкого отделения данной организации М. Хеллингер и К. Бирбах разработали рекомендации по несексистскому употреблению языка «Eine Sprache für beide Geschlechter. Richtlinien für einen nicht-sexistischen Sprachgebrauch», которые в 1993 г. были представлены общественности [8]. Данное руководство было обращено к отдельным профессиональным группам, использующим язык в качестве рабочего инструмента: преподавателям, политикам, журналистам, составителям учебников, словарей, энциклопедий, рекламных текстов и т. д., и, как и все последовавшие за ним, не носило законодательного характера.

Основное требование представительниц феминистской лингвистики заключается в преодолении дискриминации женщин в языке. В этой связи особое внимание в руководствах по несексистскому употреблению языка уделяется форме мужского рода в генерализующей функции (*нем.* generisches Maskulinum), которая подвергается критике из-за того, что

лексические единицы в данной форме оказываются семантически бифункциональными: они могут выступать номинацией как для лица или группы лиц мужского пола, так и для лица или группы лиц без учета половой принадлежности (в данном случае сбавывает принцип включенности женского рода в мужской). То обстоятельство, что генерализирующее значение закреплено за мужским родом, трактуется представительницами феминистской лингвистики как отражение андроцентричности немецкого языка: посредством грамматики происходит отождествление понятий «человек» и «мужчина», а женщина рассматривается как человек второго сорта [9, 10]. Бифункциональность формы мужского рода в генерализирующей функции приводит к невозможности ее однозначной трактовки, что вынуждает реципиента самостоятельно решать, каким образом интерпретировать словоформу: в генерализирующем ключе или же со спецификацией по полу, элиминируя при этом женщин из ряда обозначаемых лиц. Во фразе «<...> *Insbesondere, da viele FDP Wähler aus den konservativen Reihen der Union stammen und nur FDP gewählt haben, weil ihnen die AfD zu „rächts“ war*»¹ номинацию *Wähler* трудно интерпретировать однозначно: здесь могут подразумеваться как избиратели обоих полов, так и исключительно мужчины. Согласно многочисленным исследованиям, мужской род в генерализирующей функции ассоциируется у реципиентов главным образом с представителями мужского пола [11–15].

Изучение мужского рода в генерализирующей функции сопровождалось разработкой конкретных предложений по его замене на гендерно-корректные языковые формы.

Постановка проблемы и цели исследования

С момента публикации первых руководств по использованию гендерно-корректных языковых форм прошло почти сорок лет, и уже давно пора провести «ревизию» феминистской языковой политики. Попробуем проследить, насколько полно и последовательно предложения по устранению гендерной асимметрии в

языке реализуются в таком сегменте политического интернет-дискурса, как форумы.

Методология

В ходе нашего исследования был применен метод сплошной выборки: из текстов на немецкоязычных интернет-форумах politikforen.net и politik-forum.eu были отобраны все лексические единицы, номинирующие участников политического дискурса. Затем отобранные номинации были проанализированы с точки зрения их гендерной корректности.

Результаты исследования

В различных руководствах по несексистскому употреблению языка представлены два пути устранения гендерной асимметрии, вызванной мужским родом в генерализирующей функции: посредством спецификации пола и нейтрализации семы пола [См., например: 8, 11].

Спецификация пола возможна при помощи сплиттинговых форм, эксплицитно указывающих на лиц обоих полов. Сплиттинг реализуется в двух видах — полном и сокращенном. Полный сплиттинг заключается в написании форм как мужского, так и женского рода, соединенных различными союзами, например *Wahlkämpferinnen und Wahlkämpfer*. Сокращенный сплиттинг представлен в нескольких видах, отличных по графическому способу присоединения суффикса женского рода к основе мужского рода, например при помощи:

- косой черты: *Bewerber/innen*;
- заглавной буквы I в суффиксе женского рода: *BürgerInnen*;
- астериска: *Wähler*innen*;
- нижнего подчеркивания: *Berliner_innen*;
- скобок: *Politiker(in)*.

Форма сокращенного сплиттинга со скобками не рекомендуется представителями гендерной лингвистики. Заключение в скобки именно суффикса женского рода воспринимается как символ вторичности женщин.

Образование форм сокращенного сплиттинга должно подчиняться следующему принципу: при элиминации суффикса женского рода и/или графического элемента присоединения в сокращенной форме сплиттинга должна оставаться грамматически корректная форма. Например, если в формах *Bewerber/innen*,

¹URL: <https://www.politikforen.net/showthread.php?179065-Gr%C3%BCne-rudern-zur%C3%BCck/page5> (дата обращения: 15.01.2018).

*Bewerber*innen, Bewerber_innen, Bewerber(innen), BewerberInnen* удалить графический знак присоединения и суффикс женского рода, останется грамматически правильная форма мужского рода: *Bewerber*. А удаление только графического элемента приводит к образованию грамматически корректной формы женского рода: *Bewerberinnen*.

Использование сокращенной сплиттинговой формы ограничено особенностями склонения некоторых существительных. Во-первых, недопустимо применение данной формы к существительным слабого склонения во множественном числе. В форме *Aktivist/innen* основу формы мужского рода отделяет от показателя множественного числа суффикс женского рода, разрушая целостность формы *Aktivisten*. Если же форма мужского рода во множественном числе сохраняет свою целостность, то при удалении графического элемента не образуется грамматически корректная форма женского рода: *Aktivisten/innen* => **Aktivistenninnen* [16].

Во-вторых, существительные мужского рода во множественном числе в дательном падеже имеют окончание *-n* (например, *den Teilnehmern, den Bürgern*), которое невозможно отразить в форме сокращенного сплиттинга, иначе не будет соблюден принцип элиминации графического элемента и будет нарушена грамматическая норма: *den Teilnehmern/innen* => *den *Teilnehmerninnen, den Bürgern_innen* => *den *Bürgerinnen*.

Еще одно ограничение связано с тем, что в сокращенной сплиттинговой форме нельзя отразить изменение корневой гласной при образовании формы женского рода у ряда существительных: *Bauer/in* => **Bauerin* (грамматически корректная форма – *Bäuerin*) [17].

Нейтрализация семы пола осуществляется несколькими способами:

- образование композитов, состоящих из гендерно-нейтральных производящих основ: *Pflegekräfte*;
- употребление субстантивированных прилагательных и причастий во множественном числе: *die Älteren, die Studierenden*;
- использование безличных наименований учреждений и должностей: *Polizei, Feuerwehr*;
- использование пассивных конструкций в предложениях: *Der Antrag ist vollständig auszufüllen* [16].

Существуют также и радикальные предложения по устранению гендерной асимметрии, вызванной явлением мужского рода в генерализующей функции, например *x*-форма, не указывающая на пол референта: *dix/einx Studierx, dix/einx Doktox* [18], употребление среднего рода в генерализующей функции: *Gesucht wird ein Professor, das sich in feministischer Theorie auskennt* [19]. Данная форма предполагает отказ от окончаний женского рода и употребление всех существительных с артиклем среднего рода в контекстах, в которых нет необходимости сообщать точный пол референта.

Рассмотрим, какими из перечисленных выше способов осуществляется устранение гендерной асимметрии, обусловленной использованием мужского рода в генерализующей функции, в таком сегменте немецкоязычного политического дискурса, как интернет-форумы. К анализу будут привлечены сообщения, опубликованные за период с 2015 по 2018 г. на политических форумах *politikforen.net* и *politikforum.eu*.

Форумы – площадки, специально разработанные для общения интернет-пользователей и имеющие определенную тематическую направленность. Они представляют собой пространство для современной формы коммуникации, в связи с чем наиболее восприимчивы к новым тенденциям и явлениям. Форумы дают пользователям возможность свободно выражать свое мнение по различным вопросам. Личность участника форума, как правило, скрыта за никнеймом, не сообщаящим другим никакой информации о его гендерной принадлежности, возрасте, внешности и иных характеристиках.

Как правило, участие в дискуссиях на форумах регламентируется сводом правил. Если в них не прописано обязательное соблюдение принципа гендерной симметрии в публикуемых сообщениях, то отказ от формы мужского рода в генерализующей функции в пользу гендерно-корректных номинаций продиктован личными мировоззренческими установками каждого участника форума. В правилах пользования рассматриваемыми политическими форумами не содержится указаний по гендерно-корректному использованию языка.

С точки зрения употребления форм мужского рода в генерализующей функции и альтернативных ему гендерно-корректных но-

минаций сообщения на проанализированных форумах можно разделить на три группы:

1. Сообщения, в текстах которых употреблены гендерно-корректные номинации и отсутствуют формы мужского рода в генерализующей функции:

<...> *Manchmal sogar wegen existierender Diskriminierungen. Wenn die **Richter*innen** des BVerfG die Verfassungsbeschwerde annahmen, dann weil sie offensichtlich begründet und relevant ist. Der "gefühlten" Diskriminierung entsprach eine tatsächliche².*

2. Сообщения, в текстах которых употреблены как гендерно-корректные номинации, так и формы мужского рода в генерализующей функции. Здесь можно выделить два типа смещения форм. Во-первых, гендерно-корректные номинации и формы мужского рода в генерализующей функции могут обозначать разные групп лиц:

*Das Problem ist, dass sie in den ENTSCHEIDENDEN Bevölkerungsschichten (**Unternehmer, Entscheider, Beamten, Lehrpersonal** usw (Einfluss-)Reiche die grösste Unterstützung haben und zusätzlich über eine grosse **Anhängerschaft** bei den sog "Bürgerlichen" verfügen, so dass ihre Vorstellungen immer fast 1-1 umgesetzt werden³.*

Во-вторых, одна и та же группа лиц может обозначаться как гендерно-корректной номинацией, так и формой мужского рода в генерализующей функции. Например, в следующем сообщении для номинации политиков в первом предложении использована форма сокращенного сплиттинга, указывающая эксплицитно на лица обоих полов, далее автор заменяет ее на форму мужского рода в генерализующей функции:

*Ich schreibe kritische Anfragen oder Beschwerden an **Politiker/innen**, Institutionen, Behörden, Firmen – wenn die mich abblitzen lassen oder ignorieren wollen, veröffentliche ich oft diese Schreiben. <...> c) stelle ich pro Legislaturperiode ca. 300–400 Anfragen an **Politiker** auf Abgeordnetenwatch, wo*

²URL: <https://politik-forum.eu/viewtopic.php?f=22&t=64892&start=120> (дата обращения: 15.01.2018).

³URL: <https://www.politikforen.net/showthread.php?179065-Gr%C3%BCne-rudern-zur%C3%BCck/page4> (дата обращения: 15.01.2018).

dann auch oft das Thema Demokratie (besser gesagt Undemokratie) zur Sprache kommt⁴.

3. Сообщения, в текстах которых употреблены формы мужского рода в генерализующей функции и отсутствуют гендерно-корректные номинации:

*Wir brauchen auch nicht so viele **Lehrer**, weil die **Asylbetrüger** überhaupt kein Deutsch lernen und sich auch nicht integrieren wollen⁵.*

Использование мужского рода в генерализующей функции и/или его гендерно-корректных альтернатив обуславливает степень соблюдения принципа гендерной симметрии. В первой группе сообщений достигнута полная гендерная симметрия, поскольку авторы сообщений используют номинации, учитывающие гендерную неоднородность номинируемых лиц.

Вторая группа сообщений представляет собой гибридную группу: отмечается случайное соблюдение гендерной симметрии, гендерно-корректные номинации комбинируются с формой мужского рода в генерализующей функции. Особенность данной группы сообщений заключается в том, что невозможно определить, чем обусловлено смешение форм, т. е. по какой причине автор сообщения в одном случае отказался от формы мужского рода в генерализующей функции, а в другом отдал ей предпочтение.

Третья группа сообщений является полной противоположностью первой группе. В нее включены сообщения, авторы которых полностью отказались от употребления гендерно-корректных номинаций, тем самым отвергая принцип гендерной симметрии.

Арсенал средств, применяемых в проанализированных сообщениях в качестве альтернативы форме мужского рода в генерализующей функции, достаточно обширен, однако зафиксированы не все предложенные руководствами формы. В сообщениях отмечено использование

⁴URL: <https://politik-forum.eu/viewtopic.php?f=5&t=64133&start=120> (дата обращения: 15.01.2018).

⁵URL: <https://www.politikforen.net/showthread.php?173233-Deutschkurse-f%C3%BCr-Asylbewerber-bezahlt-von-der-Arbeitsagentur> (дата обращения: 16.01.2018).

средств спецификации пола, а именно различных видов сплиттинга:

1. Сокращенный сплиттинг с косой чертой:

*Viele **Bürger/innen** haben resigniert was deren politischen Mitwirkungsmöglichkeiten angeht, diejenigen, denen es noch gut geht, scheint es egal zu sein was politisch laeuft⁶.*

2. Сокращенный сплиттинг с астериском:

*Ich denke wenn die CDU mehr als 10 % der **Wähler*innen** im Vergleich zu 2013 verliert ist Frau Merkel als Kanzlerin Geschichte⁷.*

3. Сокращенный сплиттинг с заглавной буквой I в суффиксе женского рода:

*Sicher wird bald ein Aufschrei durch Land gehen. Denn wenn **FeministInnen** etwas nicht mögen. Dann ist das ungleiche Bezahlung⁸.*

Помимо закрепленных в руководствах форм сокращенного сплиттинга, в сообщениях используются также и креативные варианты:

4. Сокращенный сплиттинг с решеткой:

*Wie meinst du das mit "austoben"? Für mich sind **Fanatiker#innen** (rechts oder links) prädestiniert, sich im Internet austoben zu können⁹.*

5. Форма сплиттинга, в которой суффикс женского рода присоединяется при помощи союза:

*Und wenn genau diese individuellen Lernmethoden dann von **Pädagogen und -innen** auch noch verteidigt werden, obwohl das Ergebnis dieser individuellen Methoden eben mager bis katastrophal ist, dann sollte man darüber reden, auch über diese Lernmethoden und deren Lernziele...oder nicht?¹⁰*

Данная форма содержит черты как полной (наличие союза), так и сокращенной формы (присоединение только суффикса женского рода без основы слова) сплиттинга. Отказ от

использования полного сплиттинга и его видоизменение может быть объяснено стремлением к графической экономии и к скорости при написании сообщения.

Следует указать на некоторую невнимательность авторов сообщений при употреблении форм сокращенного сплиттинга. Из-за отмеченных выше сложностей образования сокращенной сплиттинговой формы у некоторых существительных пользователи нередко образуют грамматически некорректные формы. В следующем примере форма сокращенного сплиттинга применена для существительного слабого склонения, что является недопустимым и не позволяет при элиминации графического элемента получить грамматически корректную форму женского рода:

*Irgendetwas "Wildes" muss in den Gehirnen der **Pädagogen/-innen** und der verantwortlichen BildungspolitikerInnen passiert sein. Man findet wieder Gefallen daran, Kindern korrekte Rechtschreibung beizubringen¹¹.*

Помимо грамматически ошибочного использования некоторых форм, можно отметить также избыточность в образовании гендерно-корректных номинаций. Она заключается в соединении нескольких графических элементов в одной лексической единице. Соединяются следующие формы:

- сокращенный сплиттинг с заглавной буквой I в суффиксе женского рода + сокращенный сплиттинг с астериском:

*Tja, dann muss sie jetzt eben auch Verantwortung für die noch aufzuklärenden Missstände tragen, oder sind linksgrüne **Wunsch кандидат*Innen** davon ausgenommen?¹²*

- сокращенный сплиттинг с заглавной буквой I в суффиксе женского рода + сокращенный сплиттинг с косой чертой:

*Ich verzichte auf eine adäquate Antwort. Beleidigen dürfen hier nur unter Denkmalschutz stehende **Zipfelmutzentraeger/Innen**¹³.*

⁶ URL: <https://politik-forum.eu/viewtopic.php?f=5&t=64133&start=120> (дата обращения: 15.01.2018).

⁷ URL: <https://politik-forum.eu/viewtopic.php?f=32&t=63399&start=2080> (дата обращения: 15.01.2018).

⁸ URL: <https://politik-forum.eu/viewtopic.php?f=22&t=63168&start=940> (дата обращения: 15.01.2018).

⁹ URL: <http://www.politik-forum.eu/viewtopic.php?p=3729804#p3729804> (дата обращения: 15.01.2018).

¹⁰ URL: <http://www.politik-forum.eu/viewtopic.php?p=3969122#p3969122> (дата обращения: 15.01.2018).

¹¹ URL: <https://politik-forum.eu/viewtopic.php?f=15&t=62384&start=60> (дата обращения: 15.01.2018).

¹² URL: <http://www.politik-forum.eu/viewtopic.php?p=4049316#p4049316> (дата обращения: 15.01.2018).

¹³ URL: http://politik-forum.eu/viewtopic.php?f=34&t=59666&p=4086454&hilit=_innen#p4086454 (дата

Альтернативой мужскому роду в генерализующей функции служат также средства нейтрализации семы пола, из которых в проанализированных сообщениях встречается лишь одно — композиты с гендерно-нейтральными компонентами:

Das Führungspersonal der AfD mag zwar in weiten Teilen honorig und patriotisch sein und ehrenwert, aber es ist ohne jedes Charisma und nur sehr bedingt durchsetzungsfähig (um es einmal sehr positiv auszudrücken)¹⁴.

Mit dem Spitzenduo Özdemir und Göring-Eckard lag das Ziel bei der Bundestagswahl 2017 einem zweistelligen Ergebnis als drittstärkste Partei¹⁵.

обращения: 15.01.2018).

¹⁴ URL: <https://www.politikforen.net/showthread.php?175252-Eure-Prognosen-f%C3%BCr-die-Bundestagswahl-2017/page8> (дата обращения: 16.01.2018).

¹⁵ URL: <https://politik-forum.eu/viewtopic.php?f=32&t=64633> (дата обращения: 15.01.2018).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Lakoff R.** Language and woman's place. N. Y.: Harper & Row: Harper colophon books; CN 389, 1975.
2. **Шаров К.С.** На темной стороне политкорректности: гендерно-нейтральный новояз // Вопросы философии. 2010. № 3. С. 30–43.
3. **Беляева Л.Н., Чернявская В.Е.** Доказательная лингвистика: метод в когнитивной парадигме // Вопросы когнитивной лингвистики. 2016. Т. 48, № 3. С. 77–84. DOI: 10.20916/1812-3228-2016-3-7.
4. **Молодыхенко Е.Н.** Идентичность и дискурс: от социальной теории к практике лингвистического анализа // Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. Гуманитарные и общественные науки. 2017. Т. 8, № 3. С. 122–133. DOI: 10.18721/JHSS.8312.
5. **Adams M.** The reflexive self and culture: a critique // The British Journal of Sociology. 2003. No. 54. Pp. 221–238. DOI: 10.1080/0007131032000080212.
6. **Guentherodt I., Hellinger M., Pusch L.F., Trömel-Plötz S.** // Linguistische Berichte. 1980. No. 69.
7. **Hellinger M., Bierbach Ch.** Eine Sprache für beide Geschlechter. Richtlinien für einen nicht-sexistischen Sprachgebrauch. Bonn: Deutsche UNESCO-Kommission, 1993. 13 S.
8. **Trömel-Plötz S.** Frauensprache: Sprache der Veränderung. Frauenoffensive, 2007. 156 S.
9. **Braun F., Sczesny S, Stahlberg D.** Das generische Maskulinum und die Alternativen. Empirische Studien zur Wirkung generischer Personenbezeichnungen im Deutschen // Germanistische Linguistik. Hildesheim: Olms, 2002. № 167/168. S. 77–87.
10. **Gäckle A.** ÜberzeuGENDERe Sprache. Leitfaden für eine geschlechtersensible und inklusive Sprache. Köln: Univ. zu Köln, 2014. 32 S.
11. **Duden.** Richtiges und gutes Deutsch: Das Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle / 7., vollst. überarb. Aufl. Mannheim, Zürich: Dudenverlag, 2011. 1064 S.
12. **Hornscheidt L.** Was tun? Sprachhandeln – aber wie? // W_Ortungen statt Tatenlosigkeit. 2015. URL: <http://feministisch-sprachhandeln.org> (дата обращения 08.02.2019).
13. **Pusch L.F.** Brauchen wir den Unterstrich? Feministische Linguistik und Queer Theory, T. 1 // Laut & Luise. 2011. URL: <http://www.fembio.org> (дата обращения 07.02.2019).
14. **Lakoff R.** Language and woman's place. N. Y.: Harper & Row: Harper colophon books; CN 389, 1975.
15. **Heise E.** Sind Frauen mitgemeint? Eine empirische Untersuchung zum Verständnis des generischen Maskulinums und seiner Alternativen // Sprache & Kognition. 2000. No. 19. S. 3–13.
16. **Kusterle K.** Die Macht der Sprachformen. Frankfurt/Main: Brandes & Apsel Verlag, 2011.

17. **Irmen L., Köhnke A.** Zur Psychologie des „generischen“ Maskulinums // Sprache & Kognition. 1996. No. 15. S. 152–166.

18. **Irmen L., Kaczmarek N.** Beeinflusst das grammatische Geschlecht die Repräsentation von Personen in einem mentalen Modell? Ein Vergleich

zwischen einer englischsprachigen und einer deutschsprachigen Stichprobe. 2000. 42. Kongress der Deutschen Gesellschaft für Psychologie, Jena.

19. **Hellinger M., Bußmann H.** Gender across languages: The linguistic representation of women and men. John Benjamins Publ. Company, 2002.

Ситникова Ирина Олеговна

E-mail: irinasitnikowa@gmail.com

Филатова Алена Григорьевна

E-mail: alyonafilatowa@gmail.com

Статья поступила в редакцию 14.04.2019 г.

REFERENCES

[1] **Lakoff R.**, Language and woman's place, Harper & Row, Harper colophon books; CN 389, New York, 1975.

[2] **Sharov K.S.**, [On the dark side of political correctness: gender neutral language], Voprosy filosofii, 3 (2010) 30–43.

[3] **Belyayeva L.N., Chernyavskaya V.Ye.**, [Evidence-based linguistics: methods in cognitive paradigm], Voprosy kognitivnoy lingvistiki, 48 (3) (2016) 77–84. DOI: 10.20916/1812-3228-2016-3-7.

[4] **Molodychenko Ye.N.**, [Identity and Discourse: From Social Theory to Practice of Discourse Analysis], St. Petersburg State Polytechnical University Journal. Humanities and Social Sciences, 8 (3) (2017) 122–133. DOI: 10.18721/JHSS.8312.

[5] **Adams M.**, The reflexive self and culture: a critique, The British Journal of Sociology, 54 (2003) 221–38. DOI:10.1080/0007131032000080212.

[6] **Guentherodt I., Hellinger M., Pusch L.F., Trömel-Plötz S.**, Linguistische Berichte, 69 (1980).

[7] **Hellinger M., Bierbach Ch.**, Eine Sprache für beide Geschlechter. Richtlinien für einen nicht-sexistischen Sprachgebrauch [One language for both sexes. Guidelines for non-sexist language use], Deutsche UNESCO-Kommission, Bonn, 1993.

[8] **Trömel-Plötz S.**, Frauensprache: Sprache der Veränderung [Women's language: language of change], Frauenoffensive, 2007.

[9] **Braun F., Sczesny S., Stahlberg D.**, Das generische Maskulinum und die Alternativen. Empirische Studien zur Wirkung generischer Personenbezeichnungen im Deutschen [The generic masculine and the alternatives. Empirical studies on the effect of generic personal names in the German language], in: Germanistische Linguistik, Olms, Hildesheim, 2002. No. 167/168, S. 77–87.

[10] **Gäckle A.**, ÜberzeugENDERe Sprache. Leitfaden für eine geschlechtersensible und inklusive Sprache

[Guide to a gender sensitive and inclusive language], Univ. zu Köln, Köln, 2014.

[11] **Duden**, Richtiges und gutes Deutsch: Das Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle [Correct and Good German: The Dictionary of Linguistic Doubts], 7, vollst. überarb. Aufl., Dudenverlag, Mannheim, Zürich, 2011.

[12] **Hornscheidt L.**, Was tun? Sprachhandeln – aber wie? W_Ortungen statt Tatenlosigkeit [Doing what? Speaking – but how?], (2015) 2 Aufl. URL: <http://feministisch-sprachhandeln.org> (accessed 08.02.2019).

[13] **Pusch L.F.**, Brauchen wir den Unterstrich? Feministische Linguistik und Queer Theory [Do we need the underscore? Feminist Linguistics and Queer Theory], pt. 1, Laut & Luise, 2011. URL: <http://www.fembio.org> (accessed 07.02.2019).

[14] **Lakoff R.**, Language and woman's place, Harper & Row, Harper colophon books; CN 389, New York, 1975.

[15] **Heise E.**, Sind Frauen mitgemeint? Eine empirische Untersuchung zum Verständnis des generischen Maskulinums und seiner Alternativen [Do you mean women? An empirical study to understand generic masculine and its alternatives], Sprache & Kognition, 19 (2000) 3–13.

[16] **Kusterle K.**, Die Macht der Sprachformen [The power of language forms], Brandes & Apsel Verlag, Frankfurt/Main, 2011.

[17] **Irmen L., Köhnke A.**, Zur Psychologie des „generischen“ Maskulinums [The Psychology of the “Generic” Masculinum], Sprache & Kognition, 15 (1996) 152–166.

[18] **Irmen L., Kaczmarek N.**, Beeinflusst das grammatische Geschlecht die Repräsentation von Personen in einem mentalen Modell? Ein Vergleich zwischen einer englischsprachigen und einer deutschsprachigen Stichprobe [Does grammatical gender influence the repre-

sentation of persons in a mental model? A comparison between an English-speaking and a German-speaking sample], 42. Kongress der Deutschen Gesellschaft für Psychologie, Jena, 2000.

[19] **Hellinger M., Bußmann H.**, Gender across languages: The linguistic representation of women and men. John Benjamins Publ. Company, 2002.

Sitnikova Irina O.

E-mail: irinasitnikowa@gmail.com

Filatova Alyona G.

E-mail: alyonafilatowa@gmail.com

Received 14.04.2019.

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2019